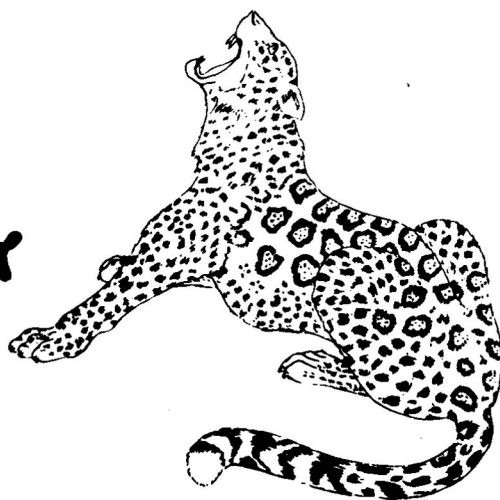




Cuent che Bia Yixə' Dao'

Cuentos de Animales

Zapoteco de Villa Aita



**PROYECTO DE INTEGRACION
SOCIAL EN OAXACA**

Cuent che Bia Yixə' Dao'

Cuentos de Animales

Escritor Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO. A.C.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 3C563.5
8-175

1958



* 3 9 0 5 1 0 0 9 2 5 1 0 *

3976045
C. 165

Propósitos y Aclaraciones sobre el Alfabeto Zapoteco

Querido Lector:

Este libro en zapoteco y en español tiene estos propósitos:

Primero: Darle el placer de leer unos cuentos muy hermosos.

Segundo: Ayudarle a aprender a leer mejor el zapoteco. Este libro es uno de una serie de cartillas y libros que tienen el fin de perfeccionar su dominio en leer zapoteco.

Tercero: Contribuir a su castellanización. Al seguir leyendo estos cuentos encontrará poco a poco más facilidad en español.

La Serie: 1. Aprendamos a Leer en Zapoteco.
2. El Ratoncito Huerfanito.
3. Cuentos de Animales.

El idioma zapoteco se escribe con las mismas letras del castellano, pero con los siguientes cambios de sonido y excepciones:

La letra ' sirve para escribir da'a 'petate', yi' 'lumbre', etc.

La letra e sirve para escribir la vocal de las palabras bade' "mecapal", guague' "leña", etc. E sirve para escribir las mayúsculas de e y e en las palabras ¿Echtase? "¿Duerme?", Eva "Eva", etc.

La letra j sirve para escribir loja' "mi flor", bej "pozo", yichja' "mi cabeza", etc.

La letra ž sirve para escribir ža "día", laža' "mi pueblo", yež "pueblo", etc.

La letra š sirve para escribir ša' "cazuela", bišə' "hermano", lišcho "nuestro papel", yiš "papel", etc.

La letra x sirve para escribir bex "tomate", xpexcho "nuestro tomate", yixə "aguacate", etc.

Las combinaciones de letras gw, cw, y jw sirven para escribir las palabras gwtasa' "dormir", yegw "yegua", cheyacw xacho "nos vestimos", bancw "banco", beljw "estrella", lixjwcho "nuestra red", etc.

En zapoteco hay dos clases de sonidos que pueden denominarse suaves y fuertes. En las cartillas donde el suave se escribe con la misma letra con que se escribe el fuerte, se distingue subrayando el suave: lacha' "ropa", chaca' "puedo", yen "cuello", xela' "mis huaraches", etc. Los fuertes se escriben sin subrayarse: lo'o "adentro", bel "culebra", choa "cuarenta", bach "ya", benə' "persona", bex "tomate", etc. Pero en este libro, para guardar más semejanza con el español, se escriben los suaves sin subrayarse: lacha' "ropa", chaca' "puedo", yen "cuello", xela' "mis huaraches", etc.

También en este libro algunas palabras como las siguientes se encuentran con letras subrayadas para que no se confundan con otras palabras:

le' tú, o Ud. le'e Uds. len él, ella (cosa, no persona) le' su nombre de él

21/5/24 MDR

TABLA DE LOS CUENTOS

1. Cuento de un Tigre y una Garza.....	1
2. Cuento de un Caballo Flojo.....	2
3. Cuento de un Venado Tonto.....	3
4. Cuento de un Conejo y un Perro.....	4
5. Cuento de un Sapo y un Toro.....	5
6. Cuento de un Señor que Fue a Choápam.....	6
7. Cuento de un Señor y un Pajarito.....	8
8. Cuento de la Caperucita Roja.....	11
9. Cuento de una Niña Huérfana.....	15
10. Un Bien con un Mal se Paga.....	19
11. Un Muchacho Pobre y una Princesa.....	24
12. Cuento de un Conejo y un Mixe.....	29
13. Cuento de Tres Marranitos.....	32
14. Un Hombre Rico y un Hombre Pobre.....	39
15. Cuento de Pedro Urdemaulas.....	43
16. Cuento de una Zorra y un Gallo.....	46
17. Cuento de Tres Osos.....	50



Cuent che to Tigr len to Garz

Goc che to tigr, gwnasə' to žit lba'abən'. Na' ca' naquə bežaguəb to garz na' gožəb leb:—¿Eguaquə yebejo' to žit bagwnasə' lba'a nga?, na chixjua'a le' de'e xen—, che'eb garzən'.

Na' garzən' len cho'a ton chebən' bebejəb žitən' nasə' lba'a tigrən'. Na' beyož bebejəb žitən' nasə' lba'a tigrən' nach che'eb leb:—Ben laxjua'anə' na'a ca naquə de'en beno' lyebe par nich bebeja' žitən' de'en gwzo lba'onə'.

Nach tigrən' bxižləb na' gožəb garzən':—¿Ecui chebei-do'onə' cui gwdaogua' le'? Na' de'e na' zaquə'əczən ca laxjo'.

Cuento de un Tigre y una Garza

Sucedió a un tigre, que se le atoró un hueso en su gaznate. En eso encontró a una garza y le digo:--¿Puedes sacarme un hueso que se me ha atorado en mi gaznate? Te pagaré bastante--, le dijo a la garza.

Entonces la garza con su pico largo, sacó el hueso que estaba atorado en el gaznate del tigre.

Después que la garza sacó el hueso que estaba atorado en el gaznate del tigre, le dice a éste:--Dame mi pago ahora según la promesa que hiciste, porque yo te sacara el hueso que se había atorado en tu gaznate.

Entonces el tigre se rió, y le dijo a la garza:--¿Qué no estás contenta que no te comí? Pues eso vale para tu pago.

Cuent che to Cabey Xagüed

To burr len to cabey zjəngo'ob nez txen. Na' burrən' noa'ab yoa' zi'ichgua.

Nach gožəb cabeyən': — ǂEgüe'endo' gaqueleno' nada' gua'acho yoa' chia' nga? chedə' naquəchguan zi'i par nada'.

Pero na' cabeyən' bža'ab laogüe de'e gož burrən' leb ca'. Cui gone'eb gua'ab yoa' che burrən'. Na'atə' na' burrən' bgüixəb tant zi'i yoa' chebən' na' gotəb. Nach xambən' beque'e yoa' chebən' na' begüe'en cabeyən' na' lente xa burr guatən'.

Na' ca naquə to benə' xagüed, siempr chonche' žin ca to benə' laš.

Cuento de un Caballo Flojo

Un burro y un caballo iban caminando juntos. El burro llevaba una carga muy pesada.

Entonces el burro le dijo al caballo:--ǂQuieres ayudarme a llevar mi carga? Pesa mucho para mí.

Pero el caballo se enojó por lo que le dijo el burro. No quiso llevar la carga del burro. Y sucedió, que el burro se cayó de lo pesado que estaba su carga y murió. Y el dueño, quitó su carga y la puso sobre el caballo y también el aparejo del burro muerto.

Así es con un hombre flojo, al fin le cuesta más trabajo que a un hombre activo.

Cuent che to Bžin' Yixə' Tont

Gozac che to bžin' yixə', bžimb to cho'a bej par ye'ejəb nisən', na' ble'ib bxen chebən' lo'o nisən'. Na' gwnab: —¡Catec xochoe naquə loza' quinga! Pero ni'a quinga zjənaquən zban na' de'e las dao'.

Na' ca' zechab catə'əczə bžin to tigr cho'a bejən', na' bexonjdob bžebəb sen tigrən' leb. Na' catə' beyebəb lo'o xisən' na' goguə' lozəbən' to lba. Na' naguə'əb catə' bžin tigrən' gwnizəb leb.

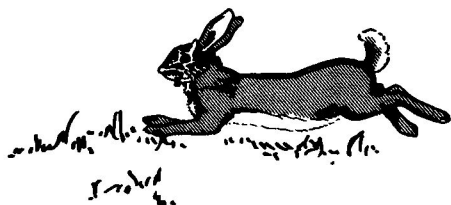
Nach bemb xbabən' catə' bazon gatəbən':—Gwnializa' de que ni'a ca' zjənaquən de'e zban pero gwsa'aclenən nada'. Na' gwnializa' de que loza' ca' zjənaquən de'e xochoe na' lega'aquən gwso'onən mal len nada'.

Cuento de un Venado Tonto

Sucedió a un venado, que al llegar a un pozo para tomar agua, y viendo su imágen en el agua dijo:--¡Qué bonitos están mis cuernos! Pero mis patas están feas y delgadas.

Y así estaba parado él mirándose, cuando llegó un tigre al pozo, y teniendo miedo salió corriendo pensando que el tigre le iba a coger. Y cuando se metió en la malesa, entre un bejuco se atoraron sus cuernos. En ese enredo estaba cuando llegó el tigre, y lo agarró.

Y cuando ya estaba para morir pensó:--Dije que mis patas eran feas, y fueron las que me ayudaron. Y dije también, que mis cuernos eran bonitos, y fueron ellos los que me causaron el mal.



Cuent che to Conejw len to Beco'

Goc to šlas, to beco' nlagdob to conejw dao', pero conejw da'onə' bexonjsesəb chedə' bžebəb beco'onə'. Na' beza'adochəb ca beco'onə', na' bito bdole'e beco'on leb. Na' catə' bžin beco'onə' gan' zo xambən' na' gwdile'eb, che'eb:—¿Ecui goquə seno' bia na'anə' len nacteb bia rizə'əch ca le'?

Nach beco'onə' gožəb le':—Laogüe de'e chdona'anə' blagdoa' conejon' per leb bexonjdochəb par beslab yelə' mban cheb.

Cuento de un Conejo y un Perro

Sucedió en cierta ocasión, que un perro iba correteando a un conejito; pero el conejito corrió mucho por miedo al perro. Así, corrió más que el perro y el perro no pudo cogerlo.

Y cuando llegó el perro adonde estaba su dueño lo regañó y le dijo:--Yo, por hambre correteé al conejo, pero él corrió más para salvar su vida.

Cuent che to Blož len to Go'on

Goc to šlas, bžin to go'on to cho'a bej par ye'ejəb nis, na' əblejəb to blož dao'. Na' bazjəyeda go'onə' catə' bežin xna' blož da'onə'.

Nach gožəb blož cha'o da'onə': — ǂGan blož bišə'ə-da'ogo'onə'?

Nach blož da'onə' gožəb xna'abən': — To bia yixə' xen babidə na' blejəb bia bišə'əda'ogua'anə' gotteb. Žia tap ni'a na'ab.

Nach xna' blož da'onə' gwlec cuat le'ebən' na' gožəb leb: — ǂEto bia naquə quingata'tə'tə'?

— To bia xench—, che' xi'inəbən' leb.

Nach gwlec cuatəch le'ebən' yelatə'. Nach cheze'eb xi'inəbən': — ǂEnaquə bian' to quitə'tə'tə'?

— Bia cha'ochczə—, cheze' xi'inəbən' leb.

Nach gwlec cuatəch le'e bložən' yelatə' xte gošjən.

Caguə xšincho goncho de'e cui chaccho.

Cuento de un Sapo y un Toro

Sucedió en una ocasión, que llegó un toro a un pozo para tomar agua, y pisó a un sapito.

Y se había ido el toro cuando llegó la mamá del sapito. Entonces le dijo al sapito más grande: --ǂDónde está tu hermanito el sapito?

Y el sapito le dijo a su mamá: --Un animal grandote vino y pisó a mi hermanito y lo mató. Ese animal tiene cuatro patas.

Entonces la mamá del sapito hinchó su barriga y le dijo a él: --ǂEs de este tamaño ese animal?

--Es más grande--, dijo su hijo.

Cuent che to Benə' Gwyeje' Šguap

To benə' gwze'e zde' do Šguap. Na' bežague' to bel na' gone'eb guaob le' pero na' bete'eb par nich cui gwdaob le'.

Na' catə' beyož goc che' ca' bezoje' to cart che'e family che':—Quinga bagoc chia' yixə' nga bla'a nga.

Nach family che' ca' gwnitə'əchgüe' trist.

Nach le' bega'ane' yeto chopə bio' yixə' gan' bžine'enə'. Na' bežague' to bžin' yixə' xen. Nach gwxene'eb nach bete'e belə' bžin' yixə'ənə'.

Na' ca' beze'e zjəyede' gan' nitə' family che' ca', beyo'e xa bžin' yixə'ənə'. Na' catə' bežine' chəsyə'əbane family che' ca'. Na' gwse'ene':— ¿Nactec beno' nga gwxeno' bia nga tozo'?

Entonces hinchó más su barriga y le dijo a su hijo:--¿Es de este tamaño ese animal?

--Es más grande todavía--, le dijo su hijo.

Entonces la mamá del sapito hinchó su barriga aún más hasta que se reventó.

No debemos tratar de hacer lo imposible.

Cuento de un Señor que Fue a Choápam

Un señor salió para ir a Choápam. Y encontró a una culebra que quiso morder a él, pero la mató para que no le mordiera.

Después que le sucedió eso, escribió una carta a su familia diciendo:--Esto me pasó en este monte al que llegué.

Y su familia se puso muy triste.

Nach ne':--Žal daon' beta'ab pero do chžebza' ša'a lo'o yixə'anə' par žjəgüia' ga chašəch bia yixə' ca' bia naquəch xochoe.

Nach che'e family che' ca':--Na'a sa'a ša'a yetši'i yixə' gan' beza'anə' chedə' bach bleba' do gan' bajta'anə'.

Pero na' benə' ca' nitə' gan' zo'enə' cague bosə'əzan-che'ene' šeje' yixə' gan' bagwyeje', na' bega'ane' len family che' ca'.

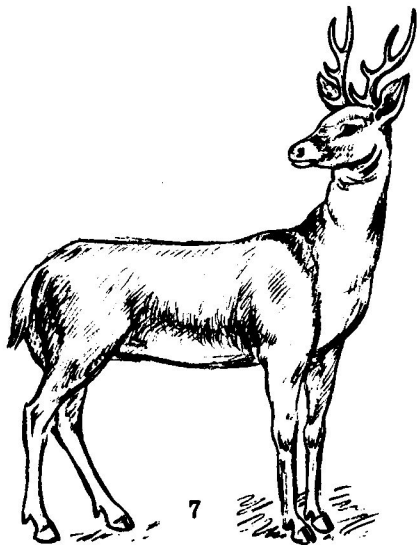
Y el señor se quedó otros dos meses en ese monte al que llegó. Y encontró a un venado grande. Entonces lo mató y vendió su carne.

Cuando se fue del lugar para ir adonde estaba su familia, se llevó la piel del venado. Y cuando llegó, su familia se admiró y le dijo:--¿Cómo hiciste para matar a este animal tu solo?

Y él contestó:--En un momento lo maté, pero tenía miedo de entrar al monte en ese momento para ver donde había animales más bonitos.

Entonces le dijo a su familia:--Ahora tengo que salir para ir otra vez al monte de donde vine, porque allí adonde ya fui a andar me siento mejor.

Pero los que estaban con él, ya no lo dejaron ir al monte adonde había ido y se quedó con su familia.



Cuent che to Benə' na' to Byin Dao'

Na' goquən' to šlas, to benə' gwze'e zde' ga xoa to byin dao', na' ǰəxi'eb par solene'eb liže'. Na' bežine' liže', be'eb latə' coa dao', na' blebəb len le'. Na' catə' beyož bene' to ližda'ob nach gwlo'eb lo'inə'. Nach chchojəb tozəb chdab do chyo'o che'enə'. Na' ncue'eb to do nich cui chexonjəb.

Nach gozeje' yetši'i yixə' na' bezle'ine' to conejw dao'. Na' blagdoe'eb par nich gwxene'eb, nach bezyoxe'eb liže'. Nach leczə bene' to ližda'ob ga gwlo'eb. Na' cho'eb no yixye dao' par nich chaob len. Na' canə blebəb len le'. Na' leczə cho'eb latə' güejə coa dao'.

Yoguə' ža cha'a chyibe' ližda'obən' par nich cui chaquən zban. Nach leczə ca' cha'a chyibe' liždao' byinən' yoguə' ža; chone' ca' par nich nitə'əb content, byin da'onə' na' conejw da'onə'.

Cuento de un Señor y un Pajarito

Sucedió en cierta ocasión, que un señor salió para ir adonde estaba un pajarito, y lo fue a traer para tenerlo en su casa. Cuando volvió a su casa, dió al animalito un poco de masa y se acomodó a él. Y cuando acabó de hacer su jaulita, lo metió en ella. Y salía de la jaula para andar por el patio del señor. El señor lo tenía amarrado con un cordón para que no se escapara.

Otra vez fue al monte, y vio a un conejito. Y lo correteó para cogerlo, y lo llevó a su casa. También hizo una jaulita para meterlo en ella. Le daba algunas hierbitas para que comiera. Apenas si se acomodó a él. También le daba algo de masita.

Todos los días limpiaba su jaulita para que no se ensuciara. También limpiaba la jaulita del pajarito todos los días; esto hacía para que estuvieron contentos el pajarito y el conejito.

El señor quería mucho al pajarito y al conejito. Cuando se levantaba, les daba primeramente a ellos sus comidas. Y así

Nach le' chacchgüeine' che byin da'onə' len conejw da'onə'. Catə' chebane' lega'actequəb cho'e de'e chsa'ob. Ca' naquə nitə'əb content len le'. Nach yoguə' ža cheje' yoba par nich chjəxi'e no yixə' ga'a dao' par nich chsa'ob len. Na' catə' chežine' chəsə'əle'ib nach chosya'a conejw da'onə'. Na' nezene' de que siempr catə' yesə'əle'ib le' chse'ene'eb əsa'ob. Nach banezene' catə' šeje' yixə' siempr yeyoxe'e yixə' ga'a dao' əsa'ob. Nach gwcha'o conejw che'enə', goquəb to bia xen na' leczə ca' byin da'onə'.

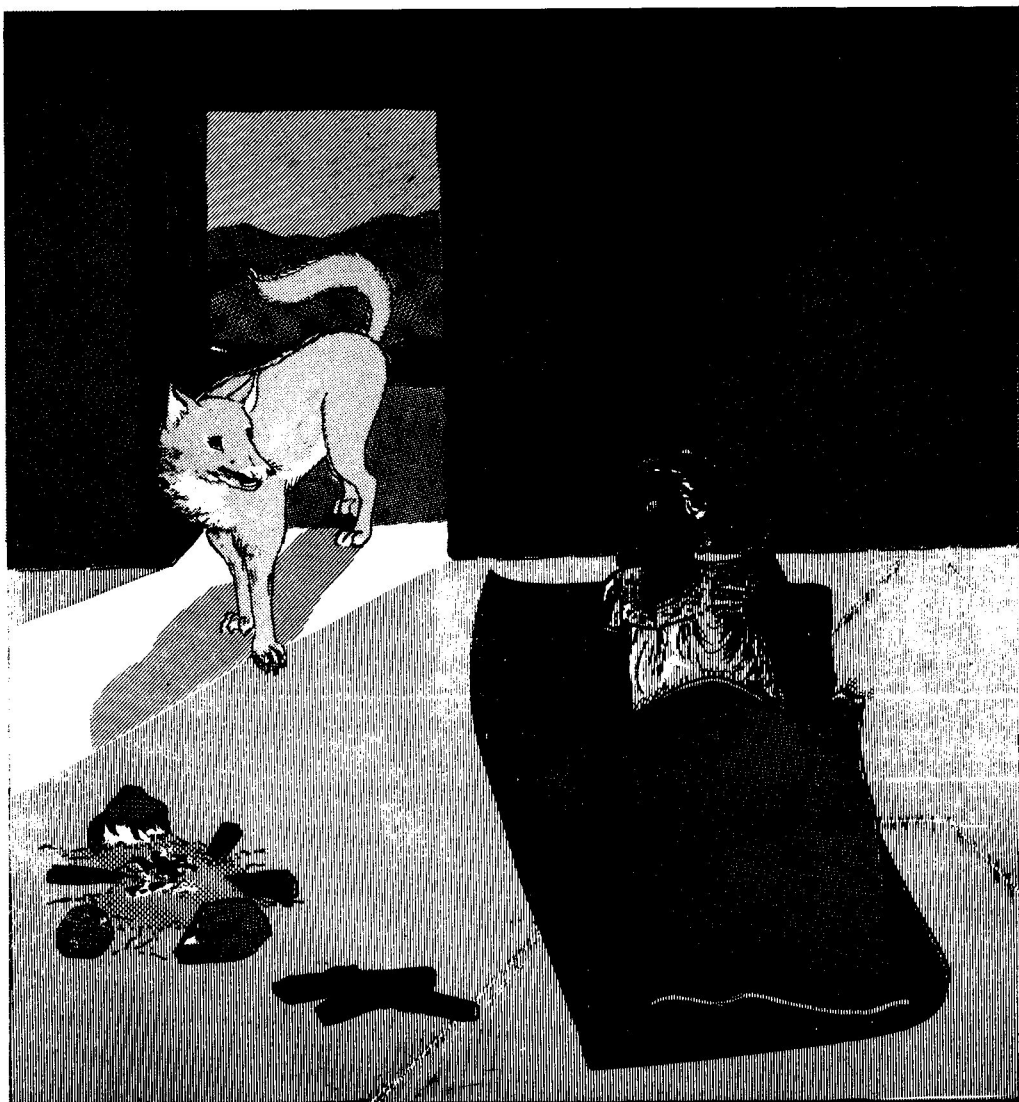
Na' ca' naquə gozeje' yetši'i yoba na' bželene' yeto byinə che'en dao'. Na' leczə beyoxe'eb na' gwlo'eb txen gan' yo'o bia nech da'onə'. Nach chəsyə'əbeib goc chopə-ga'aquəb na' zoe' güen len lega'aquəb.

Pero na' catə' gosə'əcha'ob gwza'aquəb zjəya'aquəb besyə'əyazəb yixə' par nich cuich yedole'ene'eb. Nach gwzochgüe' trist, na' gwlejyichje'eb, bitoch jeyexene'eb. Na' yetoga conejw da'onə' bega'an len le'. Na' siempr chaquene' cheb na' yoguə' ža cho'eb de'e chaob.

estaban contentos con él. Y todos los días iba él al campo a traer hierbitas para que comieran los animalitos. Y cuando llegaba él los animalitos lo veían, entonces gritaba el conejito. Y sabía él, que siempre cuando lo veían los animalitos querían comer. Y ya sabía, que cuando iba al campo siempre traía algunas hierbitas verdes para que comieran. Entonces creció el conejito y se hizo grande, también el pajarito.

Y así, el señor fue otra vez al campo y encontró a otro pajarito tierno. También lo trajo y lo metió junto con el primer pajarito; y estaban contentos porque ya eran dos y el señor estaba también contento con ellos.

Pero cuando los pajaritos crecieron, se volvieron a ir al monte, para que el señor ya no los pudiera coger. Entonces el señor se puso muy triste y al fin dejó de pensar en ellos, ya no fue a recuperarlos. Quedandose únicamente el conejito con él, y siempre lo quería y todos los días le daba su comida.



Cuent che Caperuš Xna

Na' ne' gwzo to bidao' len xna'abo' na' len yeto xna'agolbo'. Pero xna'agolbo'onə' zoe' ya'adao'. Gašjə hor chza'abo' par chžimbo' gan' zoe'enə'. Na' to ža gocšenchgüei xna'agolbo'onə'.

Na' ca' naquə gwneze xna'abon' de que chacšene xna'agolbo'onə'. Nach to zil tempran gox xna'abon' lebo', che'ebo':—Šejo' žjo'o de'e quinga par gao xna'agolo'onə', nich yob yeyaclaže'e.

—Ya'o—, nabo'.

Nach bexə'əbo' de'e ca' ža' to lo'o žomə xcho'a dao', nach bnopə'əbo' na' xna'abon' par sa'abo'.

Xna'abon' gože'ebo':—Žalə galažo'o cui guapo' xna'a-golon' diox catə' əžino'onə'.

Cuento de la Cađerucita Roja

Dicen, que vivió una niña con su mamá y su abuela. Pero su abuela vivía en el monte. Media hora caminaba la niña para llegar adonde estaba ella.

Y un día se enfermó mucho la abuela de la niña; y en lo supo su mamá, de que la abuela se encontraba enferma. Entonces, una mañana temprano, su mamá la llamó y le dijo:--Ven para llevar estas cosas y que coma tu abuela, para que se reponga pronto.

--Si--, dijo ella.

Entonces llevó las cosas que estaban en un cesto, y besando la mano de su mamá salió.

Su mamá dijo a ella:--No se te vaya a olvidar de saludar a tu abuela, cuando llegues.

—Yoguə'əlöl can' naon' gona'—, che'ebo' xna'abo'onə'.

Nach cheze'ebo':—Žalə sa'ado' nich cui goso' de'e ca' ža' lo'o žomə xcho'anə'. Binlo šejo'.

—Ya'o—, nabo'.

Nach gwza'abo'. Ca do gašjə nezən' bazdabo' catə' bežagbo' to bež.

Nach che'eb lebo':—¿Gan' šejo'?

Nach che'ebo'ob:—De'e quinga noxa'a nga əžjua'a par gao xna'agola' chacšenene'.

Nach che'eb lebo':—Pero tempranchguan'. ¿Ecabi žjəto'bo' yej dao' ca' nitə' do de'e na' par goxo'on? Bgüiašc la' xochoechguan' zjənaquən—, che'eb lebo'.

Nach gwla'abo' chgüiabo' do cuit nezən' na' ble'ibo' nitə' yej xochoe dao'. Na' gwnabo':—Šəquə gobeiche xna'a-gola'anə' goxa'a yej dao' quinga.

Pero bežən' la' gwdezəbən' bžinteb gan' zo xna'agol-bo'onə'. Na' catə' bžimbən' nach bsižəb le'e puertən'.

--Todo lo que Ud. dice, haré --, dijo a su mamá.

Y le repitió su mamá de nuevo, diciéndole:--No vayas a ir corriendo, para que no tires las cosas que van en el cesto, sino que debes ir con cuidado.

--Sí--, dijo ella.

Y se fue. Ya iba como a la mitad del camino cuando se encontró a un lobo.

Y el lobo le dijo a ella:--¿Adonde vas?

Ella le dijo:--Estas cosas que llevo aquí tengo que llevar para que coma mi abuela, que está enferma.

Y el lobo le dijo a ella:--Pero es muy temprano. ¿No juntas algunas florecitas por allí, para llevar? Mira, qué bonitas están--, le dijo el lobo a ella.

Y la niña se apartó del camino, y vio que había florecitas bonitas. Y dijo ella:--Tal vez mi abuela se pondrá más contenta el que yo le lleve estas florecitas.

Nach gwne benə' golən' ne':—¿No le'?

Nach gwne bežən' che'eb:—Caperuš Exna nada'.

Nach gwne', che'eb:—Gwxobə bcannə' bsaljw.

—Ya'o—, nab.

Nach gwsaljob gwyo'ob. Catə' gwyo'obən', le'e bxitə'əteb gan' de benə' golən' nach gwdaob le'. Gwde beyož gwdaob le' nach goquəb xe'enə'. Nach gotə'əb lao camən'.

Ca' babeyož bemb catə' bžin Caperuš da'onə'. Nach catə' bžimbo' ble'ibo' de que nyaljə puertən', nach chebachgüeibo'.

Nach chombo' xbabən' nabo':—Ljegaczə šə babidə bežən' gwdaob xna'agola' nga.

Pero na' gwyo'obo'. Catə' gwyo'obo' jəsa'alažə'əbo' can' gož xna'abon' lebo'. Nach bguapbo' xna'agolbon' diox. Pero noxa no ne. Nach bgüiguə'əbo' yelatə' cho'a camən'.

Nach catə' ble'ibo' ben' de lao camən' nach che'əbo':
—¿Bixchen' žiatec ton nago' ca', xna'agolə?

Pero el lobo se adelantó y llegó hasta donde estaba la abuela de la niña. Y cuando llegó tocó a la puerta.

Entonces habló la viejita y dijo:--¿Quién es?

Y habló el lobo diciéndole:--Yo soy, Caperucita Roja.

Y la abuelita le dijo:--Jala el aldabón, y abre.

--Sí--, dijo el lobo.

Y abrió para entrar. Cuando entró, se fue luego encima de la viejita y se la comió. Después que se la comió, se tapó con la cobija de ella y se acostó en la cama.

Así había hecho el lobo cuando llegó Caperucita. Cuando ella llegó, vio que estaba abierta la puerta y se puso muy pensativa. Y pensando entre sí, dijo:--No vaya a suceder que el lobo haya venido y devorado a mi abuelita.

Pero entró ella. Cuando entró, se acordó de lo que su mamá le había dicho. Entonces saludó a su abuela. Pero su abuela no le contestó. Y se arrimó otro poco junto a la cama.

Nach che'eb lebo':—Par nich yenda' binlo.

Nach cheze'ebo':—¿Bixchen' žiatec jelaogo' ca' de'e xen, xna'agolə?

Nach cheze'eb lebo':—Par nich le'ida' le' binlonə'.

Nach cheze'ebo'ob:—¿Bixchen' žiatec leyo'on ca' ton, xna'agolə?

—Par nich guaogua' le'.

Ca' nab catə' bxitə'əb gwdaob bida'onə'. Nach beyatə'əb lao camən' de'e yoblə. Na' gwtaschguab xte chziž xi'imbən'.

Ca' chtas bežən' catə' bede to benə' chda yixə', bedie' xan yo'onə'. Nach benene' chziž. Nach ne':—Žjəyežca' bin' chaque benə' golə nga.

Nach gwyo'e lo'o yo'onə', na' ble'ine', len la' bež na'anə' deb lao camən'. Nach le'e bletjte' scopet che'enə', le'e be'ete'eb len blolən'. Na' beyoxe'e zpat dao' che Caperuš da'onə' par jeyenežjue'en xna'abo'onə'.

Y cuando vio al que estaba acostado en la cama, le dijo:
--¿Por qué tienes las orejas tan largas, abuela?

Y le dijo:--Es para oír bien.

Y volvió a decir ella:--¿Por qué tienes los ojos tan grandes, abuela?

Y le dijo:--Es para mirarte bien.

Y le pregunta ella:--¿Por qué tienes los dientes tan largos, abuelita?

--Es para devorarte.

Diciendo así saltó y devoró a la niña. Después se acostó en la cama otra vez. Y se durmió mucho hasta roncar.

Así estaba durmiendo el lobo cuando pasó un cazador, pasó atrás de la casa, y oyó el ruido. Y dijo el señor:--Voy a ver que tiene la viejita.

Y se metió en la casa, y vio que era el lobo el que estaba en la cama. Bajando luego su escopeta le disparó un tiro. Y se llevó los zapatitos de la Caperucita para entregárselos a su mamá.



Cuent che to Bi'i No'olə Gozebə

Na' goc che to bi'i no'ol dao', bega'anbo' gozebə. Got xna'abo'onə', pero ne'e mban xabo'onə'. Per na' xabon' caguə benteque'ebo' cas. Na' lebo' gwzochguabo' trist. Xabon' bešagne'e len yeto no'olə yoblə. Nach catə' benitə' xi'in no'olən' nach cuichczə gwso'one' cas bi'i no'olə gozeb da'onə'.

Cuento de una Niña Huérfana

Sucedió a una niña que quedó huérfana de mamá pero todavía vivía su papá. Y su papá poco caso hacía de ella. Y estaba ella muy triste. Su papá se volvió a casar con otra mujer. Y cuando tuvieron hijos, menos caso hicieron a la huerfanita.

Na' catə' gweyɛj xabon' ʃi'ogüe' xa bi'i che no'olə
gwchopen', na' gože' bi'i gozeb da'onə':—¿Bi che'endo'
sia'a chio'?

Nach bi'i gozeb da'onə' gožbo' le':—Tozə yag dao' de'e
zo cho'a nez yeyoxo'o chia'.

Nach catə' bežin xabo'onə' zenoxe'e xa bi'i che no'olən'
yeto, na' gože' bi'i gozeb dao' che'enə':—Ni de yag daon'
de'enə' əgwnabo' catə'ən gwza'a.

Nach bexə'əbo' yag da'onə' ʃeyeyezbo'on lao ba che
de'e xna'abo'onə'. Na' yag da'onə' gwcha'on. Na' yoguə'
ža gwche'ebo' lo'o cwcinnə', nic chso'one'ebo' cas.

Na' gwza'aque' ʃa'aque' ga chac to lni. Na' bi'i gozeb
da'onə' chi'ichobo' trist. Xabo'onə' bese' za len xoa' len
rros par nich betobbo'on. Na' ca' chi'ibo' catə' besə'əžin
xonj byin dao' bia dao' gwza'ac lao ba che de'e xna'abo'onə'.
Na' gwza'aclemb lebo' besyə'ətoɓəɓ yoguə'əlɔl de'en bes

Cuando fue el padre a comprar ropa para su hija con la
segunda esposa, le dijo a la huerfanita:--¿Qué quieres que compre
para tí?

Y ella le contestó:--Que me traigas únicamente un arbolito que
está en la orilla del camino.

Y cuando volvió su papá, trajo la ropa para su hija que tuvo
con la segunda esposa, y dijo a la huerfanita:--Aquí tienes el
arbolito que pediste cuando me fui.

Entonces la niña llevó el arbolito y lo sembró en la tumba de
su mamá. Y todos los días se quedaba en la casa, ni caso hacían
de ella.

Y salieron para ir a un fiesta, y la niña se quedó muy triste.
Su papá regó en el suelo frijol, maíz y arroz para que los juntara.
Y así estaba juntando los granos cuando llegaron unos pajaritos
que salieron de donde estaba la tumba de su mamá. Ayudaron a
ella a recoger todo lo que su papá había regado en el suelo. Y

xabon' lao yon'. Nach gosə'əche'eb lebo' lao ba che de'e xna'abo'onə'; pero antslə, besə'əgošə' besə'əguazj byin dao' ca' lebo'. Nach gocbo' to bi'i no'olə xochoe dao'. Na' besə'əguacob xabo' na' gosə'əzi'ib zpat chebo'. Nach gosə'əche'eb lebo' gan' chalə' lnin'. Na' xabo'onə' la' ble'ine'ebo' caguə beyombi'ebo'. Caguə nezene' šə leczə zjədabo' gan' chac lni na'anə'.

Na' catə' gwde lnin' beza'abo' na' bedebo' lao ba che de'e xna'abo'onə' par nich becua'an xabo'onə'. Na' catə' bežin xabo'onə' chi'iczbə' lo'o cwcinnə', nic nacbia'azə šə zyejbo' gan' golə' lnin'.

Na' to benə' gwnabe' bi'i che'enə' si'e; pero caguə gone'ene' si'e bi'i che no'ol che' gwchopen', chedə' gwyo'olazə'əche' bi'i gozebənə'. Pero na' xabo'onə' gože' be'enə':—Bito de xabo' de'e šao'.

Pero na' be'enə' gože' xabo'onə':—Ni noa'a lachə' gguacua'abo' šə cui bi xabo' güen de.

llevaron a ella para ir a la tumba de su mamá; pero antes, los pajaritos la bañaron y se convirtió en una niña bonita. Los pajaritos la vistieron y compraron sus zapatos. Y después la llevaron adonde se celebraba la fiesta. Y su papá, aunque la vio no la reconoció, porque no sabía que ella había ido adonde se celebraba la fiesta.

Después de la fiesta, la niña se retiró y pasó a la tumba de su mamá para dejar su ropa allí. Y cuando llegó su papá, seguía en la cocina; y no se echaba de ver si ella también había ido adonde se celebró la fiesta.

Un señor pidió casarse con la hija de este señor; pero no quería casarse con la hija que tuvo de su segunda esposa, porque le agradó más la huérfana. Y su papá le dijo al señor:--Ella no tiene buena ropa.

Pero el señor le dijo al papá:--Aquí traigo ropa para vestirla si no tiene ropa buena.

Nach xabo'onə' chebanene' de que be'enə' bšagne'e len bi'i gozeb dao' che'enə'. Nach be'enə' božie'ebo' cožə' cabey. Na' catə' bedebo' cho'a ba che de'e xna'abo'onə' na' gwsa'ax byin dao' ca' lebo'. Na' besə'ənežjob xabo' de'e naquə de'e güen. Na' byin dao' ca' zjənitə'əb contentchgua chedə' bi'i gozeb da'onə' bšagna'abo' len be'enə'.

Na' xabo'onə' siempr chone' xbab chebo', ne':—¿Bixchen' cui gwxi'itoa' xa bi'i gozeb dao' chia'anə'?

Na' yoguə' ža dmigw cheyejbo' lao ba che de'e xna'abon' par nich byin dao' ca' chəsə'ənežjochəb xabo'.

Na' goc chop bio' gone'e xabon' žjəlane'ebo' pero na' siempr chejbo' pasier len benə' chebo'onə' na' caguə nitə'əbo' catə' bžin xabo'onə' zjəlane'ebo'.

El padre estaba sorprendido de que el señor se hubiese casado con su hija huérfana. Y ese señor se la llevó montada en un caballo. Y cuando pasó junto a la tumba de su mamá, los pajaritos la llamaron y le dieron ropa buena. Y los pajaritos estaban muy contentos, porque la huerfanita se casó con el señor.

Y su papá siempre pensaba de ella diciendo:--¿Por qué no compré ropa para mi hija huerfanita?

Y todos los domingos, la muchacha iba a la tumba de su finada mamá para que los pajaritos dieran mas ropa a ella.

Después de dos meses, el papá de la muchacha quiso ir a visitarlos, pero siempre iba ella con su esposo de paseo, y no estaban cuando llegó su papá a visitarlos.



To Goclen de'e Goncho na' Yebi'in de'e Mal len Chio'o

To benə' goda'ab gwyeye' ya'adao'. Na' benene' chosya'a to bia, nach bene' xbabən', ne': — ¿Non' chon ca'?

Nach zde' chzenague' gan' chosya'a bianə'. Lao zde' chzenague', catə'əczə ble'ine' gan' chi' belən' nyen yejən' leb. Na' catə' ble'ib le' nach gožəb: — Ben goclen beca'a yej nga nyen nada'.

Un Bien con un Mal se Paga

Un señor cazador fue al monte de cacería. En eso oyó a un animal, entonces pensó diciendo:--¿Quién será el que hace así?

Y fue arrimándose y oyendo adonde estaba ese animal. Al ir oyendo, de repente vio adonde estaba una serpiente con una piedra encima. Cuando el animal vio a ese hombre le dijo:--Hazme el favor de quitarme esta piedra que tengo encima.

—Ya'o—, na be'enə'.

Nach beque'e yejən'. Nach catə' beyožen', gožəb le':

—Na'a gagua' le'.

—¿Bixchen' gaogo' nada', len babena' goclennə' beca'a yejən' nyen le'?

Pero na' che'eb le':—Guaocza' le'.

Nach gože'eb:—To de'e goncho. Enabecho bia yixə' ca' yela' šə bi yesə'ənatguab.

Nach zdalemb be'enə'.

Na' catə' besə'əžine' ga zecha to cabey, nach gože' cabeyən':—¿Bi natgo' le' de'e nga chac chia' nga?

Na' che'eb le':—¿Bi chac chio'?

Na' gože'eb:—Bel nga chene'eb gaob nada' len babena' goclen beca'a to yej de'en nži'izə'əb.

Nach che'e cabeyən':—¿Bixa zelao goncho ca chacczən'! To goclen de'e goncho. Ca' goquə chia' nada'. Benə' xana'anə' bgone' nada' žin, gwžie' nada' na' gwden'

--Sí--, dijo el señor.

Y quitó la piedra. Después, la serpiente dijo a él:--Ahora te voy a morder.

--¿Por qué me vas a morder, si ya te hice el favor de quitar la piedra que tenías encima?

Pero la serpiente le dijo al señor:--Te morderé.

Entonces el señor le dijo:--Vamos a hacer una cosa. Preguntaremos a los demás animales, a ver que dicen.

Y la serpiente se fue con el señor. Y cuando llegó el señor adonde estaba un caballo, le dijo al caballo:--¿Qué podrías tú decir de lo que me está pasando?

Y el caballo le contestó:--¿Qué pasó?

Y el señor le dijo:--Esta serpiente quiere morderme y le he hecho el favor de quitar una piedra que tenía encima.

El caballo le dijo:--¿Qué le hemos de hacer, así sucede siempre! Un favor que hacemos con un mal se nos paga. Así paso conmigo; mi patrón me hizo trabajar montándome, y viendo después que ya no

bedecho'one' nada' cuich chac bi gona'. De'e na'anə' to goclen de'e goncho na' chebi'in mal len chio'o.

Nach gwde be'en zde' len belən', na' catə' besə'əžine' ga ze to burr, na' gože'eb:—¿Bi natgo' le'? Chene'e bel nga gaob nada' len babena' goclen beca'a to yej de'en nži'izə'əb.

Na' che' burrən' le':—Cuiczə bi de nacho de'enə'. Ca' bene xana' nada'. Tanttec bgüe'e nada' yoa', na' na'a cuich chac bi gona' na' bedecho'one' nada' ya'adao' nga. ¿Cle de'e güennə' bena' na' de'e malən' bebi'in nada'? Leczə ca' le'. Šə beno' de'e güen na' yebi'in de'e mal len le'.

Nach gwde be'enə' na' besə'əžžine' ga ze to becoyo'o. Nach che'eb:—¿Bi natgo' le' de'e nga chac chia' na'a? Chene'e bel nga gaob nada' len nyašə' chosya'ab nyen to yej leb. Na' gwnabəb goclen na' beca'a yejən'. Beyož

podía yo hacer nada, vino a dejarme aquí al abandono. Por eso, por un favor que hacemos con un mal se nos paga.

Entonces el señor siguió adelante su camino con la serpiente, y cuando llegó adonde estaba un burro le dijo:--¿Qué dices tú? Esta serpiente me quiere morder, y le he hecho el favor de quitar una piedra que tenía encima.

El burro le dijo:--Nada hay que decir de eso. Así hizo mi patrón conmigo. Me hizo cargar mucho, y ahora que ya no puedo hacer nada, vino a echarme aquí al abandono en este monte. ¿Verdad que hice un bien y con un mal se me pagó? Así como tú, hiciste un bien, te pagan con un mal.

El señor pasó adelante, y llegó adonde estaba un coyote. Y le dijo:--¿Qué dices tú de lo que me está pasando ahora? Esta serpiente, lastimosamente estaba gritando porque tenía encima una piedra. Me pidió de favor que yo quitara la piedra. Después que

beca'a yejən' nach gožəb nada': "Gaogua' le'." ¿Bi natgo' le'?

Nach che' becoyo'on le':—Ləšo'o gan' goquə de'enə'.

Nach zjəya'aque' gan' goquə de'enə'. Catə' besə'əzžine' latjən' nach gože' becoyo'onə':—Ngan' goquə de'enə'.

Nach gož becoyo'on belən':—Bebe'eš can' chi'o nyen yejən' le'.

—Ya'o—, nab.

Nach che' becoyo'onə' be'enə':—¿Gan yejən' de'enə' nyen lebən'?

Nach gwxix' be'enə' yejən' božie'en cožə'əbən'. Nach che' becoyo'onə':—Ljəyebən' na'a. Da beyo'o.

Nach zjəda be'enə' len becoyo'onə', nach gože' becoyo'onə':—Choxcwləno' de'e zan las catec goclenne' babeno' len nada'. Yeza'aleno' nada' liža' nich gona' to xilə' bia gaogo'.

quité la piedra, me dijo: "Te voy a morder." ¿Qué puedes tu decir?

Entonces el coyote le dijo:—¡Vámonos al lugar de los hechos!

Y se volvió el señor al lugar donde sucedió tal cosa, y cuando llegaron, le dijo al coyote:--Aquí es.

Entonces el coyote le dijo a la serpiente:--Ponte como estabas cuando tenías la piedra encima.

--Sí--, dijo la serpiente.

Entonces el coyote dijo al señor:--¿Dónde está la piedra que estaba encima de la serpiente?

Entonces el señor cogió la piedra y la puso encima de la culebra, y volvió a decirle a él:--Déjala así, vámonos.

Entonces el señor se fue con el coyote, y le dijo al coyote: --Muchas gracias por el favor que me has hecho. Te vas conmigo a mi casa, para darte un borrego y te lo comas.

Nach che' becoyo'onə' le':—¿Ecanono xico'o zo əgwžebəb nada'?

Nach che'eb:—Zob pero na nia' le' ga cuezə' nada', na' žjəxi'a to xilə' bia gaogo'.

Nach catə' bežin benə' byonə' liže'enə' nach gože' no'ol che' catequən' bagoc che'enə', che'e le', becoyo'o na' goclemb le'. Nach che'e no'ol che'enə':—Ežjgua'a to xilə' gao becoyo'onə' la' choxcwlembən'.

Nach gož no'olənə' benə' byonə':—Na žjgua'a xilə'ənə', gwdao xše'.

Nach gwza' no'olənə' gwlo'e to beco' to lo'o guangoš, nach zde' no'eb. Catə' bžine' gan' ze becoyo'onə' nach gože'eb:—Nga de to xilə' bia gaogo'.

Catə' bzale'e guangošen' gan' yo'o beco'onə', na' bchojəb nlagdob becoyo'onə'.

Y le dijo el coyote:--¿Tienes algún perro que me asuste?

Y el señor le dijo:--Sí, tengo un perro, pero ya te diré el lugar en donde me vas a esperar, mientras yo voy a traer un borrego para que comas.

Y cuando llegó el señor a su casa, le contó a su esposa lo que le había pasado. Le dijo a su esposa, que el coyote fue quien le ayudó a él. Dijo a ella:--En agradecimiento tengo que llevarle al coyote un borrego para que se lo coma.

Entonces su esposa le dijo:--Yo llevaré al borrego, tu cena.

Entonces se fue la señora llevando un perro en un costal, y cuando llegó adonde estaba el coyote le dijo:--Aquí tienes un borrego para que te lo comas.

Y cuando tiró el costal en donde estaba el perro, éste salió y se fue a corretear al coyote.

To Bi'i Yašə' na' to Princes

To bi'i yašə' ʃsobo' liž to rey ʃembo' žin. Na' bžin hor nan yeza'abo', nach gože'ebo':—Beyejšazə—. Na' beza'abo' beyož gwdixjue'ebo' šižino riel, beyož bene' cuent che no vas no plat de'e gwla'abo'.

Babeza'abo' de'e scha'o catə' bebi'ibo' bežimbo' liž rein' de'e yoblə. Na' gožbo' le':—¿Bixchen' cuiczə bi consejw bentgo' nada'?

Nach gože'ebo':—Guaquəczə gona' le' consejon', pero tapa riel zaquə'ədo' to tonə.

—Guaquəczə—, che'ebo'one'.

Nach gože'ebo':—Primertec, con cuidadzə co'o yao nez. Eggüia əgwyo' nich cui no gwšeb le'. De'e gwchope, cui gaco' benə' xagüed. Siempre gono' žin par əžel de'e ye'ej gaogo'. Na' de'e gwyone, con cuidadzə taso'.

Un Muchacho Pobre y una Princesa

Un muchacho pobre fue a la casa de un rey a trabajar. Llegó el día en que tuvo ganas de irse, y el rey le dijo:--Pues ni modo, te puedes ir.

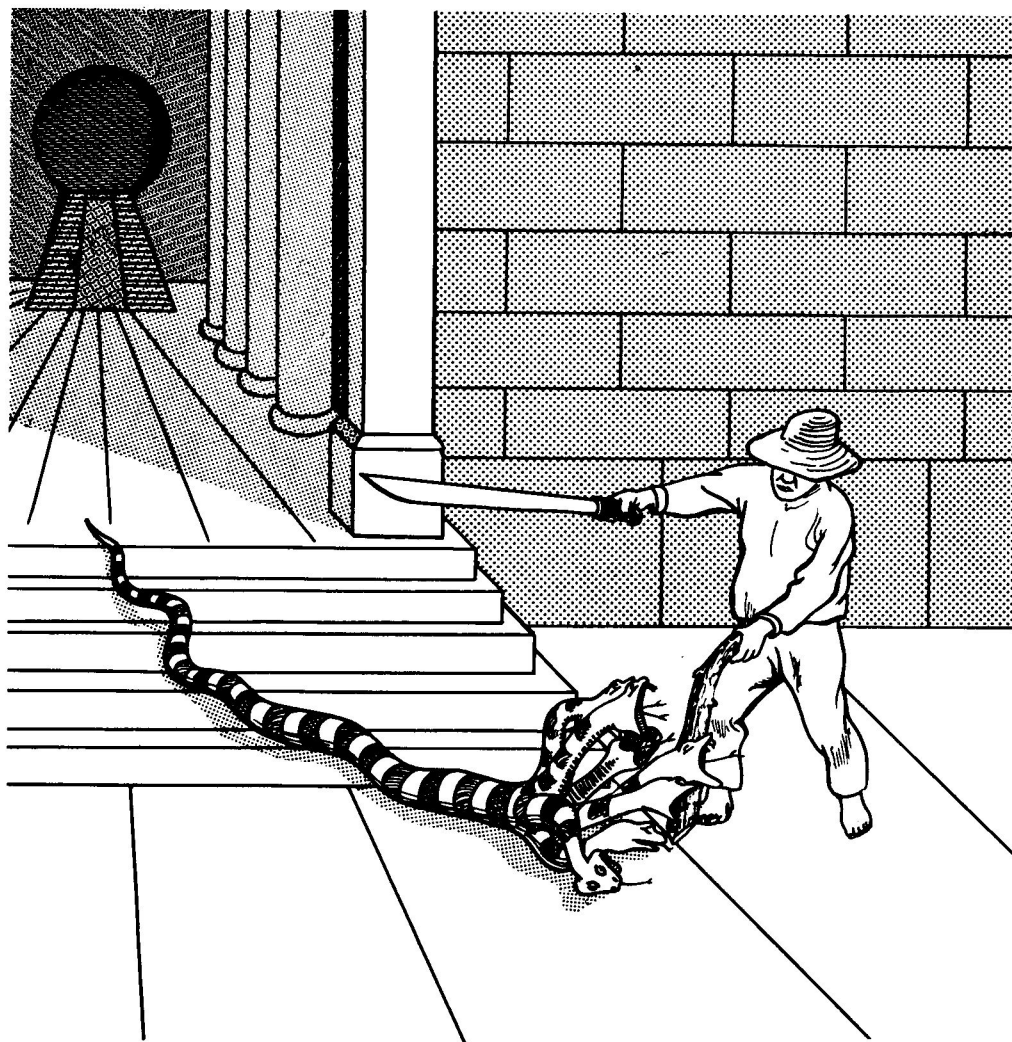
Y se fue el muchacho después que el rey le pagó uno cincuenta, después de haber hecho el descuento del importe de los vasos y platos que quebró.

Había caminado lejos, cuando regresó para ir a la casa del rey otra vez, y le dijo: --¿Por qué Ud. no me dio ningún consejo?

Entonces el rey le dijo:--Puedo darte los consejos, pero cincuenta centavos te cuesta cada uno.

--Está bien--, le dijo el muchacho.

Entonces el rey le dijo:--Primeramente, debes caminar con cuidado para que ninguno te asuste. Segundo, no debes ser un hombre perezoso. Siempre debes trabajar para que encuentres tus alimentos. Y tercero, debes dormir con cuidado.



Nach beza'abo' de'e yoblə. Bazjəyedabo' de'e yoblə
zitə', catə' jsa'alažə'əbo' consejw de'enə' gož rein' lebo'
nechtec, de que con cuidadzə co'obo' nez. Nach beyechjbo'
chgüiabo' gan' babedebo', na' ble'ibo' de to spad cho'a
nezən'. Na' chebi'ibo' jeyelisbo'on. Nach nabo':—Lelə
zaquə'əczə consejw che rein' den' bene' nada'. Pues spad
nizə zaquə'əchən ca de'en gwxaquə'əda' consejw ca' bene'
nada'.

Nach zjəyedabo' na' bežimbo' leczə ga zo to rey. Na'
jeyezobo'. Ca' naquən catə' bežagbo' to soldad. Na'
che'ebo':—Šejo' gopə de'e naquə chia' beyala'a.

—Guaquəczə—, che'ebo'.

Na' jche'ebo' cho'a puert gan' yo'o princesən'. Cuiczə
gwtasbo'. Ca' chi'ibo' catə' bžin bel gaž yichjən' na'
betbo'ob. Na' gwlejšbo' ložə'əbən'. Nach catə' gwye'eni'inə'
bžin soldadən' na' gwchogue' yichjəbən'. Nach bšagne'e

Y después se salió otra vez. Ya había caminado bastante,
cuando se acordó del consejo que el rey le había dado primera-
mente, de que con cuidado debía caminar. Entonces se volteó y
viendo por donde ya había pasado y a la orilla del camino estaba
tirada una espada. Y contento la levantó y dijo:--Sí valen los
consejos que me dio el rey.

Siguió su camino el muchacho y llegó adonde estaba otro rey y
vivió allí.

Y estaba allí cuando se encontró con un soldado que le dijo:
--Ve en mi lugar, adonde me toca de guardia.

--Acepto--, dijo el muchacho.

Y fue a sentarse a la puerta donde estaba la princesa. No
durmió nada. Así estaba cuando llegó la culebra de siete cabezas
y la mató. Y cortó la lengua de la culebra. Y cuando amaneció,
llegó el soldado y cortó la cabeza de la culebra y se casó con la

gwxi'e princesən'. Na' goc to lni. Na' besə'əle'i benə' bi'in bet bel gaž yichjən'. Nach gwne rein' lebo' che'ebo': —¿Bichen' naquə xaon' ca'?

Nach che'ebo' le':—Bel nan' beta'—, che'ebo'. —Ni de prueb cheb—. Blo'ibo' le' ložə' belən'.

Nach ben rey mendar boso'ožie' to ša' lao yi'inə', na' gosə'əgüe'e soldad güenlažə'ənə'. Nach bšagna' bi'in bet belən' na' gwxi'ibo' princesən'. Nach che' rein' lebo': —Nitezə gwzo.

—Bito soa'—, che'ebo', —gwya'a güen žin—, che'ebo' rein'.

—Guaquəczə—, che'ebo'.

Na' gwyəjbo' güen žin, na' bžin hor əsa'ogüe', na' gwse' benə' ca' yela' lebo':—Da gaocho xsilə.

—Bito yida'—, che'ebo'. —Letec yidə princesən' degüe'e de'e gagua'.

princesa. Hicieron una fiesta para celebrar el matrimonio y vieron al muchacho que mató a la culebra de siete cabezas y lo llamó el rey y le dijo:--¿Por qué está tu ropa así?

Y el muchacho dijo:--Maté a la culebra, aquí hay una prueba--, le dijo, ensañando la lengua de la culebra.

Entonces el rey ordenó que pusieran una olla a la lumbre y allí metieron al soldado mentiroso. Y después, el muchacho que mató a la culebra se casó con la princesa. Entonces el rey le dijo: --Aquí solamente vas a estar.

--No voy a estar--, dijo el muchacho. --Voy a ir a trabajar--, le dijo al rey.

--Está bien--, dijo el rey.

Y fue al trabajo. Cuando llegó la hora de almorzar, le dijeron los demás a él:--Ven a almorzar.

--No voy--, dijo el muchacho a ellos. --Ahorita viene la princesa a dejarme el almuerzo.

Nach patronnə' gože' lega'aque':—¿Ede'e naquə ca' degua' princesən' de'e gaogüe'?

Nach cheze'ebo':—¿Eprinces degua' de'e gaogo'?

—Le' degua' de'e gaogua'—, che'ebo'.

Nach gože'ebo':—Banezdo', šə catə' bable'e, ni de dolol žin ni chaquən lao nao'o. Na' šə cui le'e na' la' nac gac chio'.

—Guaquəczə—, che'ebo'.

—Šə cui yidə princesən' degüe'e de'en gaogo', ni əchogto' yeno'onə'.

—Guaquəczə—, che'ebo'.

Ca' chac catə'əczə bžin princesən', nach che'ebo':—Ni de dolol de'e nga naquən chio'—, che'e patronnə' lebo'.

Nach gwsa'aclažə' mozən' yesa'aque', pero gožbo' lega'aque':—Cui žjeya'acle. Gaquəczə žinnə'.

Na' beza' patronnə', na' golə'əbo' yeto cabey golə bnežjwbo'one' zežie' beze'e.

Entonces el patrón le dijo:--¿Conque viene la princesa a dejarte la comida?

Y le dijo otra vez a él:--¿Qué la princesa viene a dejarte la comida?

--Ella viene a dejarme la comida--, dijo el muchacho.

Entonces el patrón le dijo:--Ya sabes, si es que llega la princesa, aquí tienes toda la hacienda, será tuya. Y si no llega, ya veremos lo que te pasará.

--Está bien--, dijo el muchacho.

--Si no viene la princesa a dejarte la comida, te cortaremos la cabeza.

--Sí--, dijo el muchacho.

En eso llegó la princesa y el patrón le dijo al muchacho:--Aquí tienes todo esto, te lo paso a tu poder.

Entonces los mozos quisieron irse; pero él les dijo:--No se vayan. El trabajo seguirá.

Y el patrón se fue y sacó otro caballo viejo que le dio para montarse.

Cuent che to Conejw len to Mix

Na' ne' zo to Mix, na' gwze'e to ža zde' güetə' bži'in-dao'. Lao ngüe'e nezən', catə' bžine' to lašə' lao daquə'. Na' de to conejw guat nach blibe'eb yeto, ne':—¿Bi goc che to conejw zons de nga gotəb?

Nach gwdie', catə' bezžine' ca de'en qui'ilte na' zəzde yeto conejon', leczə bia guat, nach gwxobe' ni'abən' gole'eb gwcho'one'eb ca' de'en ca'alte. Nach gwdie', catə'əczə bezžine' ga zəzde bia yoblə, nach ne':—Bitec ga tonta'anə' cui belisa' bia nechən'. Na'a goc šonəb žalə' belisa' bia ca'. Pero na'a yebi'icha' žjəyexi'iga'aquəcha'ab.

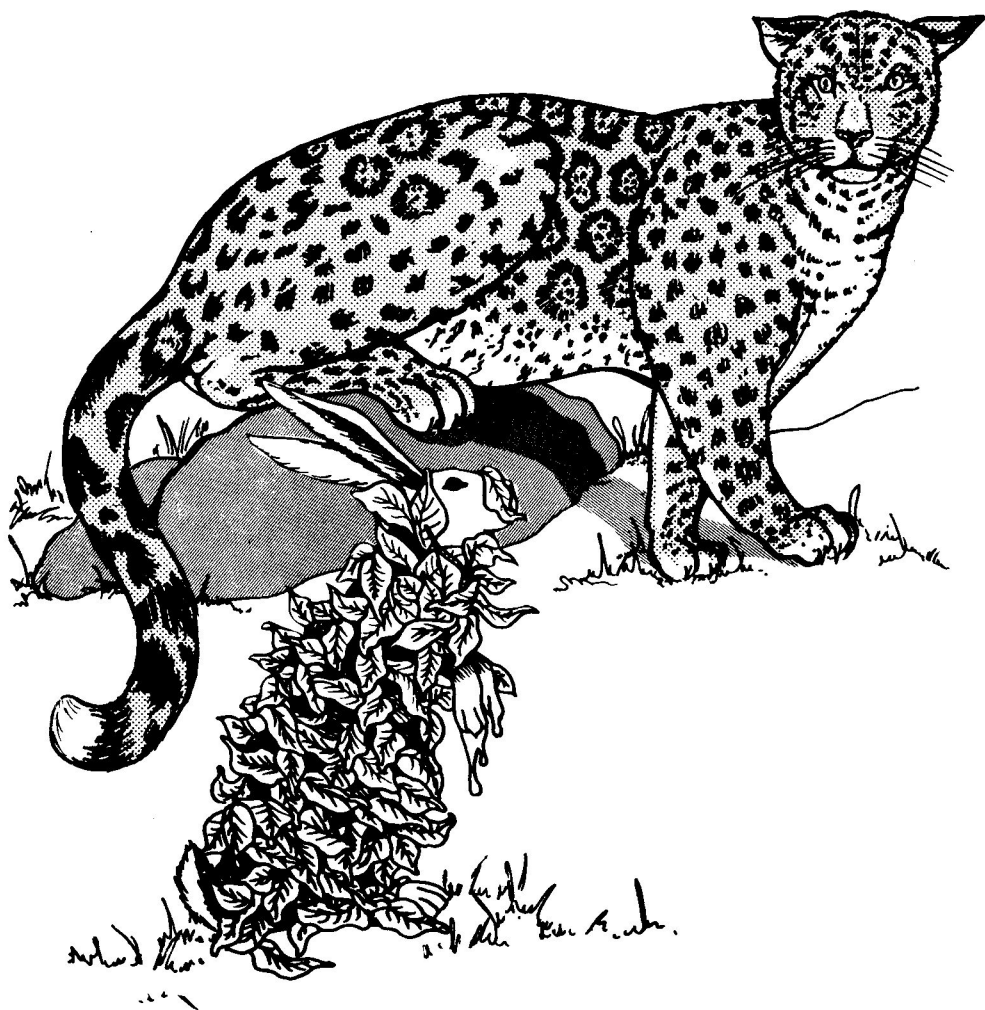
Beyož gwne' ca' golə' beguə' bži'indao' che'enə' bzoe'en lao yon'. Nach bebi'e zjəyede' gwxi' conejw guat ca', pero catə' bežine' gan' ble'ine' lega'aquəbən' caguə no zjədech. Len la' tozəczə conejw na'anə' chdeb chjetə'əb laogüenə' ca de bia guat. Na' šlacten' bebi'e zjəyede'

Cuento de un Conejo y un Mixe

Dicen, que vivió un mixe. Y un día salió para ir a vender miel. Iba caminando cuando llegó a un lugar plano con pasto y allí estaba tirado un conejo muerto, le dio un puntapié y dijo:--¿Qué le pasaría a este conejo zonzo que murió?

Y se fue de paso, cuando llegó más allá, allí estaba otro conejo, también muerto y jalandole la pata lo tiró más allá. Y se siguió, y cuando llegó adonde estaba otro conejo dijo:--¡Qué tonto soy! cómo no levanté el primero. Ahora ya tendría tres si hubiera levantado estos dos. Pero ahora voy a regresar para ir a traerlos.

Después de decir así, tomó su calabazo de miel, lo puso en el suelo y se regresó para ir a recoger los conejos muertos; pero cuando llegó al lugar donde estaban, ya no había nada. Y es que era un conejo no más, que pasaba a tirarse como muerto delante de



gwxì' conejw ca' na' bžimb bchixəb beguə' bži'indao' che'enə'. Na' gwłaljən lao yonə' nach bgüix bdoləb laogüennə'. Nach gwdenə' jeyesbix jeyesdoləb do lao daquə' bižən'. Nach gwžiaša'ažəb yix bižən'.

Nach catə' bežin Mixən' nach ne':— ¿Noxa babedechix beguə' bži'indao' chia' nga nganə'? Šəquə conejw guat na'alja nga bebamb bchixəb beguə' bži'indao' chia' nga.

Len šə la' ca'aczən' goquə. Lebən' bchixəb xpegue'enə' na'alje ža, to bežən' nlagdob leb par gaob leb, nachən' bemb xbabən' de que bži'indaon' naquən zidə' par gwtopən cuimb nich ca' cuia daquə' bižən' cuerp chebən', na' naquəb ca' catə' bežaguəb bežən', che'eb leb:—Na'ach gaogua' le'.

Nach che' conejon':—Cui de bi gono'onə' gaogo' nada'. Bgüiaš la' pur yixən' nga naca'.

Ca'azə bemb, cui gwdao bežən' leb.

donde él iba caminando. Y mientras él regresó para recoger los conejos, el animal llegó y tiró su calabazo de miel y se regó en el suelo. Y después se revolcó encima de la miel y también se revolcó en el pasto seco. Y se le pegó el pasto seco.

Y cuando llegó el mixe dijo:--¿Quién vendría a tirar mi calabazo de miel? Tal vez el conejo muerto resucitó y tiró mi calabazo de miel.

Y ciertamente así fue. El conejo tiró su calabazo de miel, y también sucedió que, un tigre iba correteándolo para comérselo, y pensó el conejo que la miel era pegajosa al embarrársela en su cuerpo para que se pegara el pasto seco. Y así estaba cuando se encontró con el tigre que le dijo:--Ahora sí te voy a comer.

--¿Qué puedes aprovechar de mí? Mira soy pura paja.

Así no más hizo, y el tigre no se lo comió.

Cuent che Šonə Coš Dao'

Na' goc to šlas, gwnitə' šonə coš dao' na' len xna'a-ga'aquəbən'. Xna'aga'aquəbən' bgüia byeb ližga'aquəbən', bloab na' bemb de'e əgwsa'o xi'inda'obən'.

Na' to ža, xna'aga'aquəbən' gožəb lega'aquəb:—Na'a bagwcha'ole guaquə žjətiljle fortun che totole.

Nach gwza'aquəb gosə'əca'ab nez che cheb.

Bia naquə bia nech, latə' dao'ozə gwza'ab catə' bediləb to camión de'en ža'achan yix, na' bemb xbabən' de que guaquen gomb to ližəb. Na' gwnabeb xan camionnə' yixən', na' bnežjue'en. Nach chebeib na' bnežjob yelə' choxcwlen che'. Nach beza'ab xte chxitə'əb tant content zob. Na' ca bežimb to latjə ga gaquə so ližəbən' na' gwzolao chomb žin par zo ližəbən'. Na' zebeyožte ližda'obən' na' chi'ib

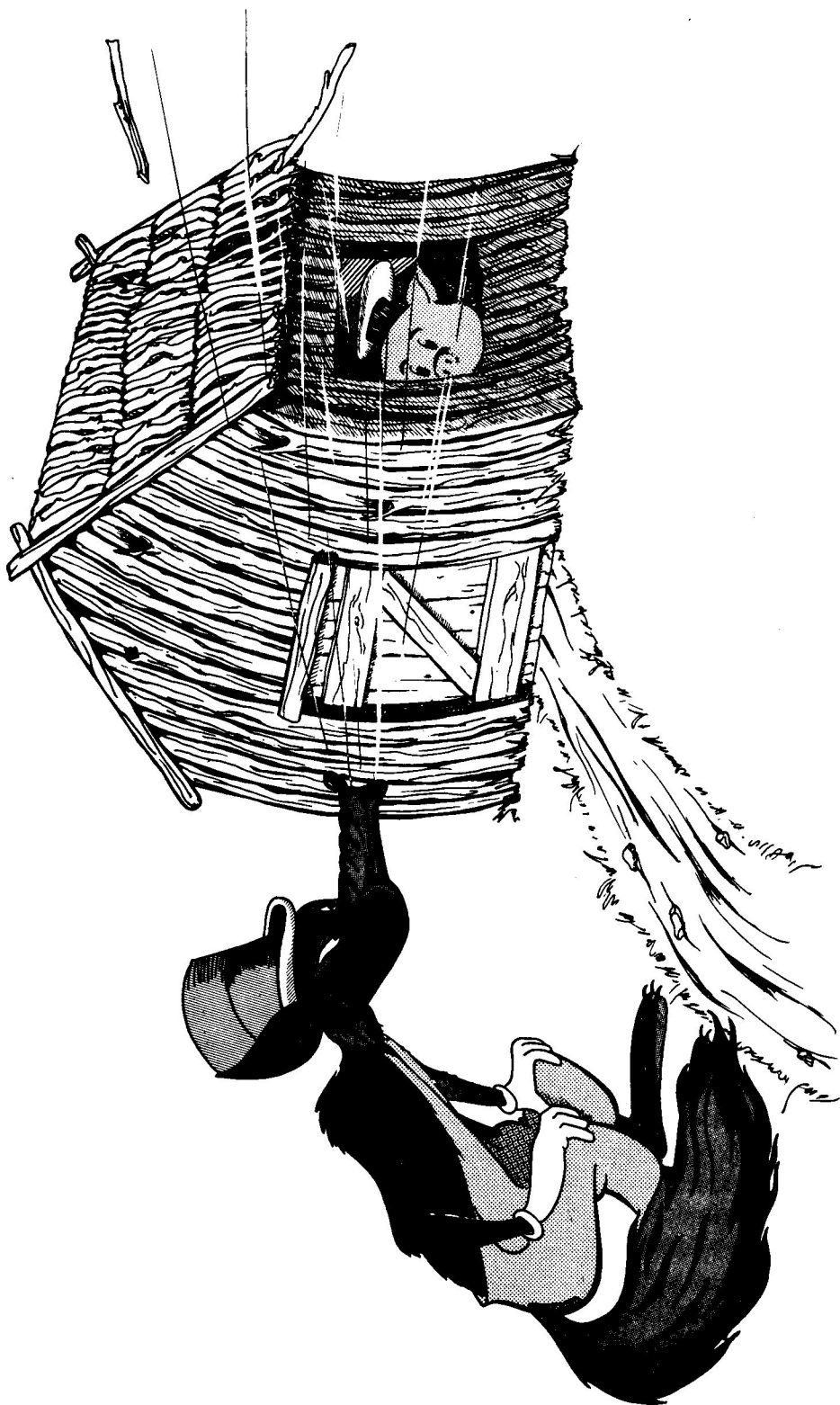
Cuento de Tres Marranitos

Sucedió una vez, que vivieron tres marranitos junto con la mamá de ellos. La mamá atendía a los quehaceres de la casa y preparaba la comida para sus hijitos.

Un día, la mamá le dijo a los marranitos:--Ahora que ya crecieron, pueden ir en busca de su fortuna cada uno.

Entonces salieron, cada quien tomó su camino.

El marranito mayor, muy poco caminó cuando encontró un camión que llevaba zacate. Y el marranito pensó que el zacate serviría para hacer su casa, y pidió al dueño del camión el zacate, y el señor dio el zacate. Estaba muy contento el marranito y le dio las gracias al señor. Entonces se fue y hasta iba brincando de gusto. Cuando llegó a un lugar en que podía levantar su casa, empezó a trabajar para construirla. Apenas acababa de hacer su



lo'o ranž dao' chebən' catə' bžin to becoyo'o. Na' becoyo'onə' bisya'ab che'eb:—Gwsaljw puert nga.

Na' coš dao'onə' gožəb:—Ca, ca. Chžebchgua'.

Nach gož becoyo'onə':—Šə cui saljo', šon ši'izə gwloba' ranž chio' nga na' əbixən.

Na' bemb can' gožəb coš da'onə', blobəb šon ši'i na' bgüixə liž coš da'onə', na' gwdaob leb.

Na' coš dao' əgwchopen' bemb ližəbən' de xis. Na' leczə bžin becoyo'onə' bisya'ab che'eb:—Gwzaljw nga par šo'a.

Na' coš dao'onə' cui gwzaljob par šo'o becoyo'onə', na' leczə blobəb par bgüixə ranž de xis che coš dao'onə'. Nach leczə gwdaob leb.

Na' coš dao' əgwyonenə', bchojəchəb bia güen žin. Bemb ližəbən' de bso. Nach bemb len xochoech na' de'e gualəch. Na' zo to ga chechoj žennə'. Na' catə' beyožənnə'

casa y estando adentro de su rancho, llegó un coyote. Y este coyote gritó diciéndole:-- ¡Abre esa puerta!

El marranito le dijo:-- ¡No! ¡No! Tengo mucho miedo.

Y el coyote le dijo:--Si no abres, tres veces soplaré a tu rancho y se caerá.

Entonces el coyote hizo lo que le dijo al marranito, sopló tres veces y se cayó la casa del marranito y se lo comió el coyote.

El segundo marranito, hizo su casa de varas y también llegó el coyote gritando y le dijo:--¡Abre aquí para que yo entre!

El marranito no abrió para que entrara el coyote y este sopló también para que se cayera el rancho de vara del marranito. Y el coyote también se comió al marranito.

El tercer marranito fue más trabajador, hizo su casa de adobe. La hizo más bonita, más fuerte y con chimenea. Y cuando la

nach zob contentchgua na' chebeib ble'ib ližəbən' naquən de'e gual.

Nach coš dao'onə' chi'ib content lo'o cuart dao' chebən', catə' bžin becoyo'onə' che'eb:—Gwsaljw nga šo'a.

Na' coš dao'onə' bito bemb cas. Nach becoyo'onə' gožəb:—Gwloba' xte ca bixə ližo' nga.

Na' bemb can' che'eb coš dao'onə'. Blobəb xte ca bedolažə'əb nach cuichczə bi fuerz cheb de. Nach coš dao'onə' chi'ib chxižəb na' chebeib. Becoyo'onə' bito goquə gwchixəb liž coš da'onə'.

Na' bemb convid coš da'onə' par əžja'auqəb žjəsyə'ə-diljəb to huert ga ža' yag mancw par nich əsa'ob. Na' coš dao'onə' antslə zežin becoyo'onə' gwloeb lao yag mancon' par nich baxoab na' catə' bžin becoyo'onə'. Nach che' coš da'onə' leb:—¿Egona' to mancw gaogo'?

terminó, el marranito estaba muy contento y le dio gusto ver su casa que estaba fuerte.

El marranito estaba contento en su cuarto, cuando llegó el coyote y le dijo:--¡Abre aquí, para que yo entre!

Y el marranito no hizo caso. Entonces el coyote le dijo:--Soplaré hasta que caiga tu casa.

Hizo el coyote lo que le había dicho al marranito. Sopló hasta que se cansó y ya no tuvo nada de fuerzas. Y el marranito estaba sentado riéndose contento. El coyote no pudo tirar la casa del marranito.

El coyote invitó al marranito para ir a un huerto a comer mangos. Y el marranito, antes de que llegara el coyote, se subió al árbol de mangos para esperar a que llegara el coyote. Y le dijo al coyote:--¿Te doy un mango para que comas?

Na' bzalə'əb mancon' to ga ngašə' par nich beyetjəb lao yaguən'. Na' bežimb content ližəbən'. Nach becoyo'onə' siemprcə chene'eb gaob coš dao'onə'. Na' gozomb leb invitar əžja'aguəb ca to lni t xen na' yesyə'əžaguəb cheda šonə. Na' coš dao'onə' gožəb:—Ya'o.

Pero na' coš dao'onə' byob gwza'ab gwyējəb gan' chac lnin'. Na' gwxi'ib to žomə xen nach bebi'ib. Na' catə' ble'ib za' becoyo'onə' tnezən' na' le'e gwyo'otēb lo'o žomən' na' le'e belolteb len len tnezən'. Na' becoyo'onə' zechab chebanēb de'en chac tnezən' na' benēb sšag de'en chac tnezən'. Nach zjəyedadob. Na' coš dao'onə' binlo bežimb ližəbən'.

Na' to ža zo coš da'onə' contentchgua ližəbən'. Ni tozə xbab mal cui chomb. Pero na' catə' goc sšag chyo'onə' na' gco'a yembən' cho'a ventannə' na' ble'ib xban becoyo'onə' cho'a ventannə'. Na' naquəb bia güen žin na'

Y el marranito tiró un mango a un lugar escondido para poder bajar del árbol. Y llegó contento a su casa. Y el coyote siempre quería comerse al marranito. Y le hizo otra invitación para ir juntos a una fiesta y tenían que verse a las tres de la tarde. Y el marranito dijo:--Sí.

Pero el marranito se adelantó en salir para ir a la fiesta. Allí compró un chiquiuite grande y se regresó. Y cuando vio venir al coyote, entonces se metió en el chiquiuite y se echó a rodar por el camino. El coyote estaba asombrado de lo que pasaba en el camino, y oyó el ruido que había en el camino y corrió. Y el marranito llegó a casa sin novedad.

Un día, el marranito estaba muy contento en su casa. Pues no tenía ningún pensamiento malo. Pero cuando oyó un ruido afuera, y se asomó por la ventana, vio la cola del coyote en la ventana.

caguə ntontəbən' na' nic naquəb bia xagüed. Nach bxemb yi' par nich bžiab to ša' xen na' gwda'ab len nis nich bechoj žennə' lo'o tubən' de'enə' zo yichj cwcin chebən'. Na' siembr chbezəb becoyo'o malən'.

¿Bin' goc che becoyo'onə'? Na'a nia' bin' goquə. Mientr chgüiab liž coš da'onə' naquən de bso. Na' coš dao'onə' bseijwchechəb puert zaguannə' par nich cui gaquə šo'o becoyo'onə'. Pero na' becoyo'onə' bemb xbab de que cueb yichjo'onə' žižizə sin cui gaquə sšag; na' ca' gwloeb yichjo'olə. Na' catə' beyož gwloeb chebeib, nach bemb xbab de que guaquə yetjəb lo'o tubən' de'en zo yichjo'o che coš dao'onə'.

Na' bito chomb xbab šə chache'i coš da'onə'. Na' chebeib catə' betj šla'a ni'abən' lo'o tubən', de que la' gaob coš dao'onə' bia güe'eyə'. Pero na' goquəch trabajw catə' betj dolol cuerp chebən' lo'o tubən'. Na' ca bxopəbən' chziž chda lo'o nis lanə' de'en yožə lo'o ša'anə' chžia-loljən. Chxižlat coš dao'onə' chebeib.

Pero como era muy trabajador el marranito, y no tonto, ni flojo, encendió lumbre y puso una cazuela grande con agua y el humo salió por la chimenea que estaba sobre la cocina. Y siempre esperaba al coyote malo.

¿Qué le pasó al coyote? Te diré lo que le pasó. Mientras que estaba viendo la casa del marranito que era de adobe, el marranito cerró la puerta del zaguán para que no entrara el coyote. Pero el coyote pensó subirse al tejado sin hacer ruido; y así subió. Y cuando llegó arriba estaba contento y pensó que podía bajar por la chimenea.

No pensaba que el marranito se daba cuenta. Y estaba contento cuando bajó una pata por la chimenea, pues ya pensaba que iba a comerse al marranito cocido. Pero le costó más trabajo cuando metió su cuerpo en la chimenea. Y cuando bajó se produjo un ruido en el agua caliente que contenía la cazuela y que estaba hirviendo. El marranito rióse de alegría.



Na' gwzaljəb lo'o le'e becoyo'onə' bebejəb bia bišə'a-
da'ob ca'. Na' bia dao' ca' nitə'əb chesyə'əbeib catə'
besyə'əchojəb lo'o le'e becoyo'onə'. Na' gosə'ənab:
—¿Nole chžeb becoyo'onə'?

Na' gwsa'aquəchəb bia güen žin catə' beyož besyə'ə-
chojəb lo'o le'e becoyo'onə'. Antslə zjənaquəb bia xagüed,
cabi gwso'omb ranž chega'aquəbən' de'e šao'.

Después abrió la barriga del coyote y saco a sus hermanitos,
y estos animalitos estaban muy contentos despues de salir de la
barriga del coyote.

Y dijeron:--¿Quién de ustedes tiene miedo al coyote?

Y fueron más trabajadores después de que salieron de la
barriga del coyote. Antes fueron flojos pues no hicieron buenas
casas.

To Benə' Gwni'a len to Benə' Yašə'

To benə' gwni'a len to benə' yašə' gwso'one' žin tozə gan' chso'one' žinnə', pero na' benə' gwni'anə' chaoša'o-chgüe'. Catə' cue' benə' gwni'anə' gaogüe' na' le'e cue'ete benə' yašə'anə' gaogüe' chixə'əda'ogüe'enə' tantzə sia chle'ine' de'en chao benə' gwni'anə'. Na' gan' gwso'one' žin yelə' goz go'on chega'aque'enə' na' caguə gwžia xez benə' gwni'anə' na' che benə' yašə'anə' chelson xeze'enə' gwžia. Na' bža'achgua benə' gwni'anə' bichenə' goquəch xez benə' yašə'anə', len benə' gwni'a na'anə' che'ej chaoche' de'e güen na' benə' yašə'anə' to yin' to zedə'əzən' gwdaogüe' bene' xšinda'ogüe'enə'.

Na' be'ene' part che'e justisən': — Cheyalə' chixjw be'eni š'i'i yelə' guao chia'anə'. Nada' güe'ej gwdaoša'ocha' catə'anə' bento' žinnə'—, ne' che'e justisən'.

Un Hombre Rico y un Hombre Pobre

Un hombre rico y un hombre pobre trabajaban juntos, pero el rico comía muy bien. Cuando el rico se sentó a comer, luego también se sentó el pobre a comer sus tortillitas, oliendo muy sabroso lo que estaba comiendo el rico. Y donde ellos trabajaban en la siembra y la limpieza de la milpa, no dio elotes la milpa del rico, pero en la milpa del pobre salieron elotes grandes. Entonces se enojó el rico pensando porqué tuvo el pobre más elotes que él, y él, el rico, comiendo comida buena y el pobre comiendo nada más que chilito y sal trabajó.

Entonces el rico le acusó diciendo al juez:--Este hombre tiene que pagarme por el buen olor de mi comida. Yo comí mejor cuando trabajábamos--, dijo al juez.

Nach gox justisən' benə' yašə'anə' che'ene': — Be'eni chaogüe' xya cheyalə' chixjo' ši'i yelə' guao che'enə' de'enə' əgwle'ido'onə' catə'an ben xšinda'ogo'onə'.

Na' benə' yašə'anə' gože' justisən': — Caguə gwche'elena' ben' txennə', gwche'ezə chia' nada' prob da'onə'.

Na' justisən' gože' to toga'aque': — Gwxə zil yidle par goncho chelen' yelə' justisən'—, che'e to toga'aque'. Na' besa'acga'aque'.

Na' justisən' chone' xbab che'enə': — ǂNacxa gona'anə' gona' yelə' justisən'?—, chaquene'.

Na' benə' gwni'anə' chebeichgüeine' chaquene' ye' justisən' benə' yašə'anə': — Le' cheyalə' chixjo' ši'i yelə' guao che be'eni.

Pero na' justisən' cuiczə chežellaže'e nacxan' goncze' par chixjw benə' yašə'anə' ši'i yelə' guaonə'. Ca' chi'e chone' xbab catə' bžin to benə' golə. Na' benə' golən' benene' yelə' justisən' gone' che benə' yašə'anə'.

Entonces el juez llamó al pobre y le dijo:--Este señor demanda que pagues por el olor de su comida que oliste cuando trabajaban juntos.

Y el pobre dijo al juez:--No me sentaba junto a él. Me senté aparte.

Entonces el juez dijo a cada uno de ellos:--Mañana temprano vengan para que arreglemos el asunto--, les dijo. Y salieron.

El juez pensaba:--¿Cómo puedo arreglar este asunto?--, pensaba.

El rico se gozó pensando que el juez diría al pobre:--Tú tienes que pagar el olor de la comida de este señor.

Pero el juez no pudo pensar como pudiera el pobre pagar el olor de la comida. Así estaba él sentado pensando cuando llegó un anciano. Y él anciano oyó el asunto que el juez tenía que resolver acerca del pobre.

Nach benə' golən' che'e justisən':—Na' niašca' can' gono' gono' yelə' justis che benə' ca'.

Nach che'ene':—Benšga goclen gwnašga šca'.

Nach na benə' golən':—Gož benə' yašə'ənə' goxə' xmeche'ənə' na' cueco'one' šla'a güejə.

Na'alech ben justisən' mendad benə' yašə'ənə' goxə' xmeche'ənə' na' catə' besə'əžine'ənə' na' gwleque'ene' šla'a güejə.

Nach che' benə' golən' justisən':—Na'a ben mendad əgwsizchgua mech che benə' yašə'ənə' par nich yene ben' choe' le' partən'.

Nach che' justisən' benə' yašə'ənə':—Na'a bsiž xmecho'onə'.

Nach bsiž bta xmech benə' yašə'ənə'. Na' justisən' che'e benə' gwni'anə':—Na' bzenago'—, che' justisən' benə' gwni'anə' catə' beyož bsiž xmech benə' yašə'ənə'.

Nach na justisən' che'e benə' yašə'ənə':—Bach goc na'a—, che'e benə' yašə'ənə'.

Entonces el anciano dijo al juez:--Pues voy a decirle como puede arreglar el asunto de estos hombres.

Y él le dijo:--Hágame el favor de decirme como.

Y el anciano contestó:--Diga al pobre que traiga su dinero y haga que ellos se sienten cerca el uno del otro.

Entonces el juez mandó al pobre traer su dinero y cuando llegaron hizo que los dos se sentaron cerca el uno del otro.

Entonces el anciano dijo al juez:--Mande que el pobre suene su dinero para que oiga el hombre que está acusandole.

Entonces el juez dijo al pobre:--Ahora suene tu dinero.

Y el pobre sonó su dinero. Y el juez dijo al rico:--Ya oiste--, así dijo el juez cuando el pobre había terminado de sonar su dinero.

Entonces el juez dijo al pobre:--Eso es todo--, dijo al pobre.



Nach gož justisən' benə' gwni'anə':—Na' gwxi'o laxjw
 ši'i nis yelə' guao chio'onə'—, che'e benə' gwni'anə', —la'
 gwle'ize benə' yašə'anə' yelə' guao chio'onə'. Na' le' na'a
 babendo' bsiž xmeche'enə'.

Nach besa'aque' nach chebei benə' golən' ca naquə yelə'
 justisən' de'enə' gwso'one'enə'.

Entonces el juez dijo al rico:--Ya recibiste el pago del olor
 de tu comida--, dijo al rico, --porque el pobre nada más olió tu
 comida. Y ahora tú has oído el ruido de su dinero.

Entonces salieron y el anciano estaba contento por la manera
 de arreglar este asunto.

Cuent che Bed Guardemalən'

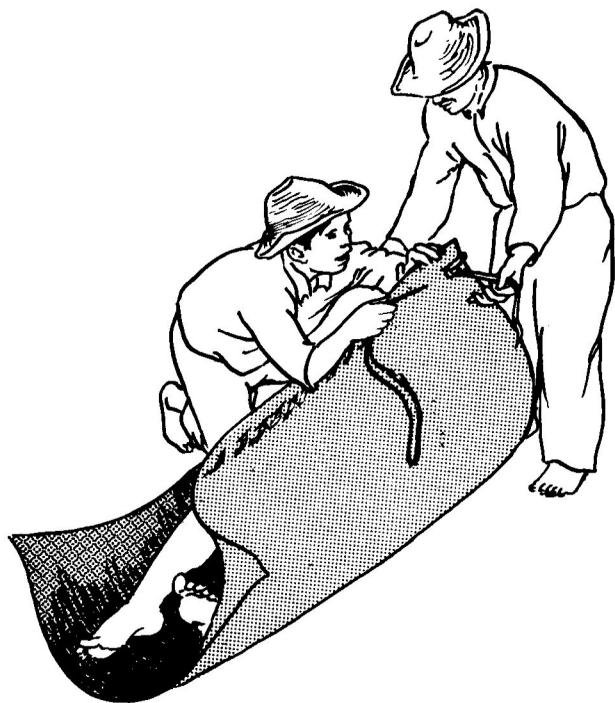
Gozac to šlas, Bed Guardemalən' gwza'abo' gozejbo' to viaj. Bžimbo' ga chac to ya'a. Cuiczə bi gwyo'olažə'əbo' si'ibo' mas que to bio'o. Ca' chac beza'abo' zjeyedabo', na' bežimbo' jeyega'anbo' ga baža' xonj rrier. Do chel gwzolao cheyagchguabo' nach gwyasbo' gwche'ebo' cho'a li' rrierca'; pero na' gwzolao chacchgüeibo' žen, na' jsa'a-lažə'əbo' xpio'obo'onə', nach gwlejšbo'on bdosə'əbo'on. Ca' chi'ibo' ndosə'en laobo'onə' catə' besyə'əban rrierən', na' besə'əle'ine' chi'ibo' ndosə' xpio'obo'onə'. Na' gwso'one' xbabən' de que gwxiye'enə'. Nach gwsa'ase' besə'əxonje'. Nach gwzoža' Bedən' naodobo' lega'aque'. Gwsa'aselase' to cho'a yao de'e de.

Nach chebei Bedən' jəyetasbo' gan' gwsa'ase'enə'. Na' de Bedən' chtasbo' catə' besyə'əžinga'aque'. Nach

Cuento de Pedro de Urdemaulas

Sucedió en cierta ocasión, que Pedro de Urdemaulas fue a cierto viaje. Llegó a un lugar que era día de mercado. Nada le gustó comprar, sino únicamente una máscara. Y así se salió del mercado y se fue a quedarse con un grupo de arrieros. Como a media noche empezó a sentir frío, y se levantó para sentarse junto a la lumbre de los arrieros; pero empezó el humo a molestarle, entonces se acordó de su máscara, la sacó y se la puso en su cara. Así estaba él con su máscara en la cara cuando se despertaron los arrieros, y vieron a él con su máscara. Y pensaron que era el diablo. Entonces se levantaron y se echaron a correr y Pedro fue siguiéndolos y se separaron al llegar a la orilla de un río que estaba ahí.

Y Pedro estaba contento y se fue a dormir en el lugar de los arrieros. Así estaba durmiendo Pedro cuando volvieron los



lega'aque' gosə'əye' da'a gan' yo'o Bedən' chtasbo' par
žjesə'əgüe'ebo' yao catə' še'eni'.

Na' catə' bebambo' gocbe'ibo' bagosə'əye' da'anə', nach
besežbo' donə' gosə'əyeine' da'anə' gan' yo'obo'onə', na'
bechojbo'. Nach gwxi'ibo' reat chega'aque' ca' gwlo'obo'on
lo'o da'a gan' bechojbo'onə' na' beyatebo'onə. Nach

arrieros. Los arrieros cosieron el petate en donde estaba Pedro durmiendo para ir a tirarlo al río al amanecer.

Cuando Pedro despertó; se dio cuenta que habían cosido el petate en donde estaba metido, y desató el mecate con el que habían cosido el petate y se salió. Y cogió las reatas de los arrieros y los metió en el petate de donde él salió y volvió a

beza'abo' begüebo' to lao ya'a de'e zo galə'əzə gan' gosə'ə-tasga'aque'enə'.

Ca' naquə gwsa'asga'aque' tempran. Na' jəsə'əzale'e da'an gan' gwlo'o Bedən' reat chega'aque' ca', con gwso'one' xbab de que la' Bed na'anə'. Nach catə' ble'i Bedən' bosə'əzale'e da'anə' lo'o yaonə' nach zechabo' chosya'abo' lao ya'a gan' jeyeche'ebo'onə'. Catə' beyož besə'əzalə' reat chega'aque'enə' lo'o yaonə', nach chəsə'əne':—¿Bixa caguə Bed na'anə' jəzale'echo lo'o yaon'?

Na' gwyasə' besyə'əyilje' reat chega'aque' ca', na' bito bi besyə'əželene'. Nach gwso'one' xbab de que leljanə' jəsə'əzale'e lo'o yaonə'. Nach gwnitə'əchgüə' trist chedə' bosə'əgua' reat che' ca' yaonə'. Nach caguə de de'e yesyə'əgüə'ine' bia yixə' chega'aque' ca'. Na' nacchguazə gwso'one' besa'aque' len yoa' chega'aque'enə'. Na' leczə siembr gwso'one' xbab, ¿bixchen' benlei Bedən' lega'aque'?

coserlo. Entonces se subió a un cerro que estaba cerca del lugar de donde durmieron.

Los arrieros se levantaron temprano y fueron a tirar el petate al río en donde Pedro metió las reatas de ellos; pensando que él estaba metido allí. Y cuando Pedro vio que tiraron el petate y se puso a gritar desde el cerro en donde estaba. Después que tiraron sus reatas en el río, entonces dijeron: --¿Pues qué no era Pedro el que habíamos tirado al río?

Y anduvieron buscando sus reatas y no las encontraron. Entonces pensaron que eran sus reatas las que habían tirado al río. Y se pusieron muy tristes porque tiraron sus reatas al río. Y no tenían con que cargar a sus animales. Y como pudieron se fueron llevando sus cargas.

Y pensando siempre, porque Pedro les había engañado.

Cuent che to Bezə' len to Lecw

Na' goc to šlas, che to bezə' len to lecw. Chda lecon' len to chopə ʃeid, na' gož lecon' ʃeid ca':—Cuiczə gwtasa' binlo bedo yel.

Nach gwse' ʃeidən':—¿Bichexa'anə?

Nach cheze' lecon':—Gwneida' to yel, na' nan bla' to bia na' gwdi'inəb nada'.

Nach goze' ʃeidən' to:—¿Nacxa naquəb?

Nach gož lecon':—Naquəb to bia bezə' chna'ab ca to beco'.

Nach cheze' ʃeidən':—Šəquə bezə'ənə', bia na' betəb de'e xao' na'anə'.

Na' ca' chašəb, catə'əczə besə'əle'ib za' bezə'ənə'. Nach bžeb lecon' gwzob ʃseb to lao ze'e. Nach che' bezən' leb:—¿Bichen' chžebo'? Len txenczən' gwdato' len de'e xao'onə'.

Cuento de una Zorra y un Gallo

Sucedió una vez a una zorra y a un gallo. El gallo andaba con unas gallinas y le dijo a las gallinas:--No pude dormir bien en toda la noche.

Entonces le dijeron las gallinas:--¿Por qué será?

Y el gallo les dijo:--Soñé que vino un animal y me mordió.

Y una de las gallinas dijo:--¿Cómo era el animal?

Y el gallo le dijo:--Es un animal pardo, y del tamaño de un perro.

Y la gallina le dijo:--Ha de ser la zorra, ese fue ella que vino a matar a tu papá.

Y así andaban, cuando vieron que venía la zorra, y el gallo se asustó y voló para subirse a un paredón. Y la zorra le dijo:--¿Por qué te asustas? Sí juntos anduvimos con el finado tu padre.



Nach che' lecon':—¿Eleiczədo'?

Nach beyetjəb. Nach chsoe'eb dižə' zjəya'aquəb
besyə'əžimb to lašə' dao' ga zo yo'o che de'e xa lecon'.
Na' gosə'ənitə'əb. Nach gož bezə'ənə':—Abilja chac cuežo'
can' gwchež de'e xao'onə'. Lechgualə xochoe gwcheže'.

Nach che' lecon':—Bi cui gaquəša.

Nach cheze' bezə'ənə':—¿Gan gwchežtoš?

Nach le'e bšodə'əte jəlaə lecon' par cuežəb. Ca bšodə'
jəlaobən' le'e bxitə'əte bezə'ənə' gwnizəb leb na' bəxonjəb.
Nach le'e gosə'əzolaote jəid ca' bosə'ətatjəb, na' gočbe'i
xanga'aquəbən'. Nach bchojsese' chchele'eb yej žalə'
byi'ine'eb. Nach chosye'e che'eb:—Bguan. Da deyesan
xlecua'anə'.

Nach che' lecon' bezə'ənə':—Gožga'aque': "Bitec tontle
za'acle senle nada' la' caguə gwdole'ele nada'."

Nach gwna bezə'ənə' ca', gožəb xan lecon' ca'. Bixa ca
bxa' cho'abən' gwneb na' besamb lecon', le'e bezoteb

Y el gallo le dijo:--¿De veras?

Y se bajó. Y se fueron platicando hasta llegar a un llanito
en donde estaba la casa del finado papá del gallo. Y allí
estuvieron. Y la zorra le dijo:--Tal vez tú no puedes cantar
como cantó tu finado papá. El cantaba muy bonito.

Y el gallo le dijo:--¿Cómo que no! Sí puedo.

Y la zorra le dijo:--A ver canta.

Y luego el gallo cerró los ojos para cantar. Cuando el gallo
cerró los ojos, la zorra saltó sobre él, lo agarró y corriéndose
lo llevó. Las gallinas luego empezaron a cacarear, y el dueño
de ellas se dio cuenta. Salió luego a apedrear a la zorra, pero
no le pudo pegar. Y gritando el señor le dijo a la zorra:
--¿Ladrona! Ven a entregar mi gallo.

Entonces el gallo le dijo a la zorra:--Diles: "Que tontos son
ustedes al venir a agarrarme, pues no pueden alcanzarme."

Y la zorra le dijo así al dueño del gallo. Y cuando abrió su
boca para hablar, soltó al gallo, éste voló y se subió a un árbol.

ǰəyexoab to lao yag. Nach che' bezə'ənə':—Beyetǰ.
¿Ecaguə migw chia' le'? Che'enda' cuežo' yeto catec
xdannə' gwchežo' can' mbache.

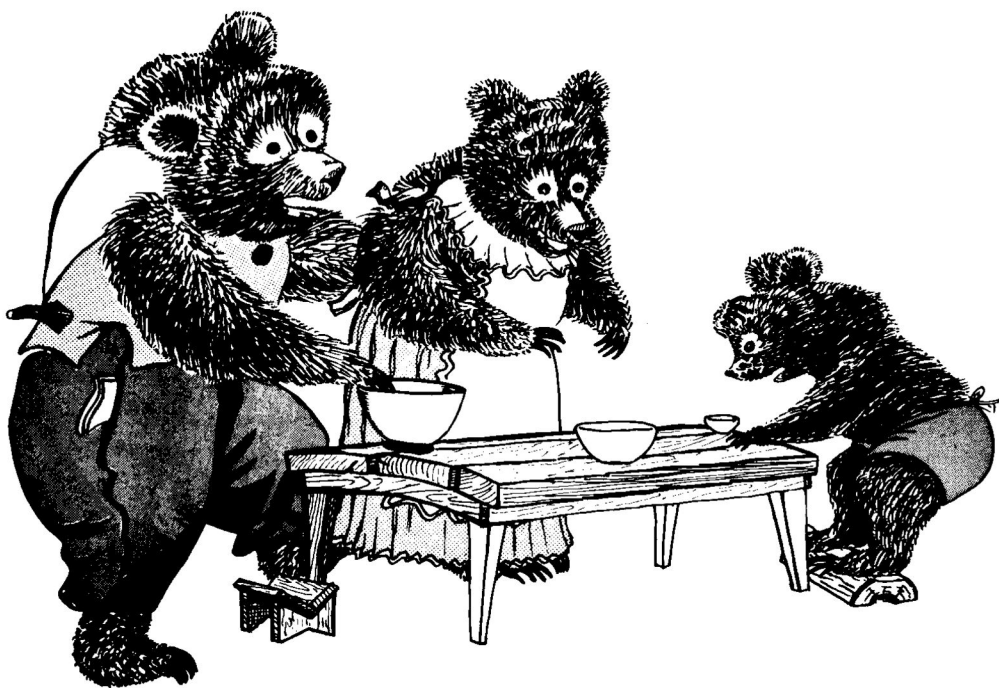
Nach cheze' lecon':—Abi yeyetǰa', la'ach xana'anə' nach
yeyetǰa'.

Na' na' ze' bezə'ənə' catə'əczə bžin xan lecon' nach
boxonǰdo bezə'ənə' na' gwleǰyichǰəb lecon'.

Y la zorra le dijo:--Bájate. ¿Qué no eres mi amigo? Quiero
que cantes otra vez tan bonito, como cantaste hace rato.

Y el gallo le dijo:--No me bajaré, sino hasta que venga mi
dueño entonces me bajaré.

Y allí estaba la zorra cuando llegó el dueño del gallo. Y la
zorra corrió abandonando al gallo.



Cuent che Šonə Os Dao'

Goquən' can' gwlalte to ya'adao', gwnitə' šonə os dao', na' zo to ližga'aquəb. To ža gwso'omb de'e sa'ob, na' de šonə plat chega'aquəb. Gwde beyož goc yelə' guao chega'aquəbən' gosə'əga'ab len lo'o plat ca' nach bosə'ə-žiaga'aquəb len to lao mes. Nach gwza'aquəb ja'aquəb ya'ada'onə' to pasear.

Catə' besyə'əžimbən', bagwdao to bidao' yelə' guao che os dao' rizənə'. Nach gwzolaob chbežəb. Nach gosə'ə-nitə'əb chəsə'ənab: — ǃBixan' goquə? ǃNon' babidə ližcho nga bedətitjeine' plat yelə' guao checho quinga? Cue'echo lao xcamcho ca'.

Nach besə'əžimb chosə'əgüiab lao cam chega'aquəbən' na' besə'əle'ib yoguə'əlol xcamga'aquəbən' zjənaquə ša'ašə'ən. Nach do chəsə'əbežəb bosə'əse'esəb lachə' ca',

Cuento de Tres Osos

Sucedió hace mucho tiempo, que vivían tres ositos, y tenían una casa. Un día, preparon sus alimentos y tenían tres platos. Después de tener lista la comida, la sirvieron en los platos y pusieron los platos en la mesa, después se fueron a pasear al monte.

Cuando regresaron, una niña ya se había comido la comida del osito chiquito y éste empezó a llorar. Entonces dijeron: --¿Qué pasó? ¿Quién será le que ha venido a nuestra casa a manosear nuestros platos de comida? Subiremos a nuestras camas.

Y llegaron para ver sus camas, y vieron que todas estaban en desorden. Entonces llorando empezaron a sacudir las sábanas

catə' besə'əle'iczeb lao xcam os dao' rizənə', na' ne'e de
bida'onə' chtasbo'. Nach bchis yichjbo'onə', gwdeb
jlaobo'onə', catə' ble'ibo' šonə os ca'.

Nach cuiczə beželebo' galə yeca'abo' nach bexitə'əbo'
to lao ventan. Nach gosə'ənitə'əb gwsa'ob šalj chega'aquəb
ca'.

y de repente vieron que en la cama del osito chiquito estaba
todavía la niña durmiendo. Entonces levantó ella su cabeza y
restregó sus ojos, y vio a los tres osos.

Y no encontrando por donde salir, brincó por la ventana. Y
después, los osos se sentaron a comer su sopa.



